

PUBBLICAZIONS

Su la gran Strada de la Dolomites, al scomenz del '900

N liber de K.F. Wolff, publicà per talian col titol »La grande Strada delle Dolomiti« per endrez de l'Istitut Ladin de Fascia, ne met dant n maraut de sugestions e informaziuns prezioses

L'era stat publicà del 1908, en ocasion de l'inaudazion de la gran Strada de la Dolomites, l liber »Monographie der Dolomitenstrasse«, opera scritta da Karl Felix Wolff del 1908 apontin per l'ocasion. L'era n volum de passa 300 piates, con i veies carateres gotics del todesch, che l giornalista enamorà de la Dolomites e amich de Christomannos, cognosciù chiò da nos soraldut per aer regoet l gran patrimoni de conties e lezendes ladines, aea pissà desche na sort de guida che pean via da Busan l'aessa cognù ruèr enscin a Cortina.

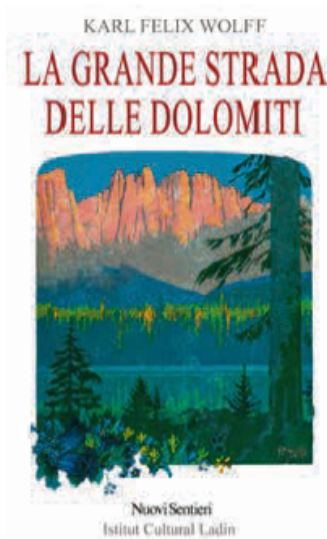
La piates del Wolff ge permetea al publich todesch de descörir duc i lesc che chesta strèda passèa fora, con paesajes e monc encanté, ma ence con jent che te chi lesc vivea da secoi: jent con na storia veiora, con sia tradiziuns e usanzas, con n lengaz particolèr che se palesèa ence ti inomes de chi lesc e con n muie de autra marevees.

Chesta gran opera, ampò, se à fermà al prum volum, che da Busan rua enscin sun Pordoi. Dapò l'è ruà i tempes senestres che à portà a la gran vera e dut se à ferà.

Ades, dò passa 100 egn, l'Istitut Cultural Ladin de Fascia à fat na edizion talièna de chela opera. Per capir coche l'è nasciù chesta idea e che che l'è vegnù fora, aon rejonà con l diretor de l'ICL »majon di fascegn«, Fabio Chiocchetti.

La Usc Co éla che l'Istitut à pissà de dèr fora chest liber de Karl Felix Wolff?

Fabio Chiocchetti L'idea era vegnuda fora te la Comiscion culturala de l'Istitut amò dant del 2009, canche se arvejinaa l cedeon di 100 egn de la strada de la Dolomites. Chest liber l'era proprio sun chest argument, no l'era mai stat publicà ne traslatà per talian e oramai no l'era più da poder troar nience per todesch, ajache no l'era mai più stat restampà. Jà enlouta l'era vegnù fora subito l'idea de se pojar su la edizion Nuovi Sentieri, che l'è na lingia de publicazion de bela parbuda sui gregn classics de la lettradura alpina, desche chi de Gilbert e Churchill o Elisabeth Tuckett. Ampò, dò aer vedù i problemes e i tempes che aessa domanà far na bona opera de traduzion, che domanaa ence studies e aprofondimenc, aon pissà che per l 2009 no fossa stat possibol ruar a vegnir fora. L'è stat donca endò ciapà te man valch an dò e ge aon lurà dò 4 egn, ruan cuscita giust en ocasion di 10 egn del recognosciment Dolomites Unesco: la Fondazione ne à dat so patrozinie e speron che l liber posse vegnir prejentà, magari ence a Busan, da olache la gran strada de la Dolomites peaa via, e



La soracuerta del liber.

a Cortina olache la ruua, tel cader de chest cedeon.

Co éla che n liber de sci gran enteress no l'é mai più stat publicà?

Pec egn dò che l'era vegnù fora l'è crepà fora la gran vera, dapò se à spostà i confins e dut l'è mudà: l contegnù, pissà per ge far cognoscer n cianton de l'imper al publich todesch, no l'era più atual, e amò de manco l tai che Karl Felix Wolff ge aea dat, polemich contra l'iredentism, podea esser azetà te la Talia, soraldut te chela fascista. Nience l secondo volum, che l'era en program e che Wolff l'aea scomenzà a scriver, no l'è più stat publicà. De chel che cognea doventar l secondo volum Ulrike Kindl l'à recuperà l manoscrit del prum capitol, l soul che l'aea feni. Te chesta edizion taliana aon metù ite ence chest capitol, sul raion entornvia la Marmolada, che l'è deldut inedit e no l'era mai stat publicà dant da nesciuna man e te nesciun lengaz. Dò cent egn, con na vijion mingol più destacadada de la costion di confins, de todesch, taliegn e ladins, chesta publicazion l'è ciapà endò n gran segnificat, perché la ne dasc de retorn la vijion de chi tempes. Laite troon n muion de informazion de carater geologich-morfologich e geografich, ma ence etnografich e linguistich, e del patrimoni de contie.

Donca apede a l'aspet de »guida« de n teritorie, chest liber l'è ence na valuta politica...

L reiona di tempes de la tenjion anter l Volksbund e la Lega Nazionale, del contrast anter pangermanisem e iredentism. L documentea l fat



L frontespiz de la veia edizion per todesch.

che ence te Fascia enlouta l'era doi partit, l'era i filo-todesch e i filo-taliegn, vidè dai preves e l'era na opozizion forta. Wolff, se sà ben, l tegnia dal Volksbund, desche Franz Dantone, i De Rossi, l Cassan e etres inteletuai che metea ensema l gremium de la militanza ladina de enlouta, i tegnia i contac anter Fascia e Dispruch e i se dajea jù per scriver e far vocabolaries. Wolff tel liber l nomina e l loda chisc personajes. Ma no l'è n "pan-germanist", no l'è per nia a favor de la "germanisazion" de Fascia. L defen l'identità etnica e linguistica ladina e l disc che ence ai todesch ge convegn la defener. L disc foradret che no l'è besegn de ge dar sù inomes todesch ai crepes ladins, demò percheche l'è ruà sù n alpinist todesch, e che segur, per far n ejempie, Bech de Mesdi l'è più giust che »Bamberger Spitze«.

Defat ence l'aspet toponomastich l'è de gran emportanza te chest liber...

Ben segur, l'è ite n maraut de toponimes, frut de na gran atenzion per la toponomastica ladina e da chest pont de veduda l'è ence la posizion forta che l palesa contra al vez de traslatar i inomes di lesc per talian. Però te chesta atenzion vegn dant n problem de trascrizion ortografica, ajache l'autor te chel moment l se troa a cognèr trascriver i toponimes ladins per l publich todesch, donca l chier de scriver a na vida che n todesch leje con la pronunzia che ge somea l più possibol a chela ladina. Per chest, per ejempie, l scrif »Wige« per »Vich«. Tel liber l'è na longia introduzion che el aea scrit per spiegar coche se cogn lejer i toponimes e noi aon cernù de documentar, ence travers na lista junsom de zirca 800 inomes, coche noi scrivon anchecondi e coche l scrivea el. Valch outa el scrif ence con la ortografia fonetica, e chesta l'è stat amò na complicazion, per ejempie l toponim »Ciampediè« se podea l troar scrit Tschampediè, ma ence Čampedië, donca te chesta publicazion aon vardà de ge dar mingol de omogeneità ma ampò de tegnir la intenzion del Wolff, perché l'è emportant mantegnir la testimonianza fonetica descheche l l'aea sentuda o percepida el e che noi anchecondi aon perdù. Se pel dir che mec i toponimes che scrif Wolff anchecondi no se i sent e no se i troa più.

Karl Felix Wolff l'è cognosciù soraldut per aer regoet conties e

lezendes. Chest aspet vegnel fora ence te chest liber?

Per chel che varda le contie l'emportanza de chest liber l'è che chiò se troa la pruma testimonianza de chel che l'era dò che l binaa sù. Del '13 l'è publicà la pruma edizion de »Dolomitenstrasse«, che ne porta dant jà mingol de rielaborazion leterara, enveze te chest liber se troa le testimonianze descheche l le à toute sù, col referiment a chi che ge aea contà: Franz Dantone, chela persona da Vich o da Ciampedel e c.i., donca l'è material de pruma man, essenzial, senza gran elaborazion, ma sciantif, valch outa ence con citazion o esprescion per ladin. Chest, apede a l'enteress e la curiosità de sentir amò l son de l'informador che te la conta, dal pont de veduda filologich ne desmostra che Karl Felix Wolff no l se à enventà le robe, l'arà lurà fora le contie per ge dar na forma miora, ma la sostanza la era duta vera e originala.

Chi éi che ge à lurà dò a chesta edizion de »La Grande strada delle Dolomiti«?

La traduzion ge è stata data sù a Isabella Ferron, che l'è stat na arlieva de la professora Ulrike Kindl, che la è ence presidenta de la Comiscion Culturala de l'Istitut. Dapò tant la medema Kindl che gio aon fat na pruma e dapò na seconda revijion, ela à vardà de più a l'inquadrament e le costion storiche e gio de più a chele linguistiche e toponomastiche, dut semper col didament de desvalives esperc, ajache l'era costion de terminologia scientifica, geologica, etnografica, e c.i. L'è n grum de esperc che i è duc scric e reingraziè sul liber.

Te la traduzion na endesfida l'è stat ence chela de respetar e far vegnir fora l stil naratif del Wolff, che te n prum moment l pel somear scempie, ma l'è n so ritm e aon chieri apontin de l far sentir ence per talian. Cosci l'è vegnù fora n liber che se lascia lejer sori, ence se l'è part tecliche e scientifiche, ma l'è ence part poetiche olache Wolff, tel descriver i lesc a na maniera che somea de esser ló, l palesa ence dut l'encant e la pascion che l'aea per la Dolomites e per l popol ladin.

A la fin l'è vegnù fora dalbon n gran bel liber...

A la fin coi aparac l'è vegnù fora beleche 500 piate e l'è ite ence de bele e enteressante ilustrazion fora test, en part del fra de Karl Felix Wolff, Richard, depenc che i era jà

te la verscion originala, ma no duc i era da poder troar fora de bona calità, donca aon metù ence de bie dessegnes de R.A. Höger, che i è del medemo temp e i passenea per soget e per stil. Dapò amò l'è ite na selezion de fotografie de Franz Dantone: n'era jà valch una tel liber, autre le aon toute fora dai archivies de l'Istitut e metude al post de chele che te l'original le era de Müller, ma oramai l'era empossibol le troar e zompe a le tor sù dal veie liber.

I veies depenc publiché, che de spes doventaa carte de posta, l'era n veicol de reclam e ence chisc documentea coche vegnia vardà e vedù la Dolomites te chi egn olache scomenzaa a nascer l turism, proprio ti egn de passaje anter l'epopea di gregn esploradores e alpinisè che ruua da l'Inghiltera o dal Belge e dai Paijes todesch e chel che sarà l turism più popolar. Wolff enstess l met jà su l'avertida che ge volarà vardar che su la gran strada de la Dolomites no rue massa auti, perché l disc che taca jà a esser massa trafich.

N liber che donca, dò cent egn, resta de gran atualità...

Anchecondi la destinazion no l'è più de segur chela de biota promozion turistica per n publich che chier na guida escursionistica. L'è n liber che à na datazion storica, l fasc part de chela colana de opere pionieristiche che aea fat cognoscer la Dolomites te dut l mond e l fasc lum sun coche vegnia conscidrà l turism, Fascia e la Dolomites acà 100 egn. Ceste opere le vegn endò publicade te chisc egn apontin percheche le fasc veder nosc ambient coi eies de chi da enlouta, le moscia coche vardaa fora Fascia, desche te na foto d'epoca, e segur de gran enteress l'è ence la percezione de coche l'era l clim politich-cultural te chi egn, con la opozizion forta anter iredentisè e pangermanisè. Dapò l'è dute le part de enteress antropologich e storich, l conta la storia, l'epopea di Reti e l popolament del raion dolomitich, la foja di insediament a l'auta e coche i se à svilùpà, e trop de auter. L liber vegnarà prejentà dantfora tel prum apuntamento de l'Aperitif al Museo, en lunsesc ai 8 de messèl da mesa les 6 domesdi, e i desvalives aspec storich, geologich, antropologich e linguistich i vegnarà metui al luster e descòrec fora più avisa te na scontrèda con desvalives esperc che à didà per la publicazion e che sarà en sabeda ai 13 da les 17.00 semper te Museo a Sèn Jan.

Lucia Gross

Karl Felix Wolff

Nasciù a Karlovac, enlouta Karlstadt, te la Croazia, del 1879, da père todesch e mère de n ciasal nobol nonesc, l se à tramudà con la familia a Busan del 1881 e l'è abù na beila fiamacia. Fin da picol donca l'è abù te la ureia sons romances e neolats e più tèrt l'è emparà n muie ben ence l talian, tant da ruèr a fèr pèrt de l'Academia degli Agiati de Rorei. Fascinà da la conties, canche l'è descori l'enrosadira l se à enamorà de la Dolomites.

Wolff l'era n giornalista e l'è tout sù con gran enteress, prezijion e scrupol, ma ence con gran pascion, dut chel che revardèa la Dolomites te si desvalives aspec, metan ensema n patrimoni de informaziuns che l'è na sintesa de la cultura de l'epoca, olache se pel veder cotant che i studies del temp i è amò en gran pèrt de atualità.

L fajea ence promozion del turism te la Dolomites e la »Monographie der Dolomitenstrasse« aea ence l'obietif de didè i ladins a se orientèr turisticamente. Dò l se à focalisà de più su la conties e del 1913 l'è vegnù fora »Dolomitenstrasse«.



L Bust de Karl Felix Wolff, opera de Othmar Winkler, metù fora te la sales del Museo Ladin.

L'è semper colaborà coi inteletuai fascegn, l se scrivea con Guido Iori, con don Mazzel e con i militanc ladins e chesta letres é states publichédes ence sun Mondo Ladino.



Un di dessegnes de Richard Wolff, fra de Karl Felix, publicà tel liber.